

# 老外说的“有趣”并非好词

冯小刚：中国电影要走出去无需“削足适履”



冯小刚谈未来20年



冯小刚参加论坛

4月3日下午，博鳌亚洲论坛“博鳌文化分会：释放文化的潜力——传承与创新”上，学者于丹、导演冯小刚、凤凰卫视老大刘长乐等嘉宾到场，畅聊文化。冯小刚称，未来二十年要活得痛快一点，不再只争朝夕，也不再以拍电影为主业，未来二十年的主要工作是快乐。

## 冯小刚：“穿越”我没什么想法

在当天的论坛现场，聊起了“时间穿越”问题，于丹、刘恒表示，最想回到唐朝和大汉。轮到冯小刚时，他表示对这个命题没兴趣，并发表了自己的看法。

他说，“我没什么想法，广电总局说禁止穿越。我还是觉得如果可

以的话，我愿意到未来去。回去的话，空调也没有，很热。他们几位说得都非常好，我非常同意长乐说的，我觉得那个时期是诸子百家，思想解放，思想的争鸣，如果我们讨论这个话题的话，我觉得它对现实的关照是特别重要的。你看于丹说的是

那个时期的气势，刘老师是为了减税，我觉得当然也都非常好，但是我觉得思想的争鸣对我们来说是非常非常必要的，我们现在的思想不够活跃，应该让我们现在的思想能够再打开一点，起码对我们的创作都是非常有必要的。”

## 未来20年少拍电影 要多快乐

对于未来的20年的话题，冯小刚表示，未来20年我要活得舒心一点、痛快一点。

“我这20年出于生存的需要，我要生存下去，包括我没有一个主观的好像说我要为社会做一个什么样的贡献，我就是要让我自己能够从一个平凡的状态里

挣扎出来，要开始拍电影。所以歪打正着，为了使自己能够生存，为了让观众能够接受，所以选择了最落的方式，让电影的内容非常的接地气，我不知道这么小的一个贡献算不算我对社会还做了一点事。”

冯小刚补充道：“未来的20

年，我觉得要只争朝夕，不是工作，不是拍电影，我觉得我要活得舒心一点、痛快一点，我妈妈把我生出来不是让我怎么去做人，她生我出来肯定是我快乐，所以未来的20年我主要的工作就是快乐，让自己快乐。”

## 中国电影如何走出去？

当聊起中国的文化走向世界的问题，冯小刚说中国电影要走出去，无需“削足适履”。

冯小刚表示，汉语在这里用的人很多，但是在全世界的电影市场观众里，汉语是一个少数民族的语言，看汉语的字幕，翻译，我认为观众都挺困难的。因为英语是一个国际通用交流的语言，所以我们有一个先天的弱势，要改变这点还挺困难的。我们要冷静的去想一想，西方世界真的有那么愿意去了解中国文化吗？有的时候我们自己夸大了国外的人对中国文化的认同，我认为是非常夸大的，没有那么认同。所以我觉得他对中国文化的一种关心是停留在……我举一个例

子，比如颜色，比如红的和绿的在一起是非常难看的一种搭配。但是外国人认为这就是中国，中国就应该这个色儿。然后他说很有趣儿，我还听说英文里有一个词是“有趣”，很多电影出去了，人家看完了问老外怎么样，老外说“有趣”。后来别人熟了，跟我说你可别把这个当成一个好词，这个词的意思是相当于不知道怎么想的，人家说真正的好是相当于我们讲的“牛逼”。

冯小刚说，外国西方人对中国文化的了解，大家也别不高兴，它就是“有趣”。所以我们在里面要把自己的事做得更好，其实你的电影在你的国家产生很大影响的时

候，你不用去削足适履的时候，你这个电影反而有可能被其他的民族接受认同。

冯小刚笑称，比如他现在拍的电影，很多语言在翻译的时候，他们说你能不能改一改，因为这个不好翻译，老外听不懂，但他坚持要按原著的语言来翻译。最后弄成老外能听得懂的语言，会认为这是一个小学生水平的剧本。

“我觉得中国电影走出去的障碍是这样的，很多外国人说我不明白，看不懂，其实不是看不懂，是没有兴趣看懂，这是中国电影，我比较悲观的认为是这样的。”

## 聊中国没有直指人心的影视作品

有人提问道，“中国无论是影视作品、电视节目也好，没有特别能够直指人心的作品。”

冯小刚如此回答，“直指人心的标准是什么？其实是没有标准的。你可能觉得这样一些作品没有直指人心，可是坐在这边的人说它打动我了。比如拿我的作品做例子，有两个作品非常有代表性，我

有很多电影，用了很多大明星。但是我恰恰有两部票房最高的电影，一个是《集结号》，刘恒写的，一个是《唐山大地震》，都没有明星。但是都创造了当年的最高票房，观众到这儿来不是看明星的，是来看故事的。因为故事打动了他，他的内心受到了很大的震动，然后他把口碑传出去，继续来电影院看。

即便是这样，人们有一部分观众认为我没有被感动。所以直指人心的标准是没有的，我们就很难讨论这个问题。

比如你说《教父》非常好，我觉得《辛德勒的名单》也非常好，但是另外的人说没有感觉，所以在没有标准的情况下讨论的话就很难讨论了。”

(杨晚)